

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Richard Schulz*

In der Welt entstand ein neues Sinnen.  
In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen.  
Mögen beide flügelleicht von hinnen  
Sich erheben stets zu höh'ren Stufen

Und die Welt von Blut und Tränen wend-  
den  
Fort von allen mörderischen Waffen,  
Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden  
Friedenssehnen und beglücktes Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens  
Sammeln sich die milden Friedensstreiter.  
Schneller wächst der Inhalt ihres Le-  
bens.  
Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

...

Ludwig Lazarus Zamen-  
hof,

## La espero

En la mondon venis nova sen-  
to,  
tra la mondo iras forta voko;  
Perflugiloj de facila vento  
nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta  
ĝi la homan tiras familion;  
Al la mond' eterne militanta  
ĝi promesas sanktan harmo-  
nion.

Sub la sankta signo de l' es-  
pero  
kolektiĝas pacaj batalantoj,  
Kaj rapide kreskas la afero  
per laboro de la esperantoj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Marie Hankel*

In der Welt entstand ein neu Empfin-  
den,  
Durch die Welt erschallen laute Worte,  
Und es soll, auf leicht beschwingten  
Winden,  
Fliegen nun der Ruf von Ort zu Orte.

Und es ist kein Aufruf zum Gefechte,  
Soll uns nicht zum blut'gen Schwerte  
reißen,  
Nein, dem ewig kämpfenden Geschlech-  
te  
Will die heil'ge Eintracht es verheißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem Zeichen  
Sammeln sich die friedevollen Streiter;  
Was sie sehndend wünschen zu erreichen,  
Rasch wächst es durch ihre Arbeit wei-  
ter.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,  
Idzie światem potężne wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła  
pochwyćą,  
Niech rozniosą po życiowym łąnie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie  
rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwawej burzy,  
On nadzieję świętą w sercach krzes-  
ze,  
Ludziom - wrogom wieczny pokój  
wróży.

Pod sztandarem tej świętej nadziei  
Pokoju się kupią szermierze...  
Szybko rośnie moc drogiej idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

...

Zwischen den zerrißnen Völkern stehen Immer noch die überkommnen Grenzen. Endlich aber werden sie vergehen, Und mit ihnen müde Differenzen.	Forte staras muroj de mil- jaroj inter la popoloj dividitaj; Sed dissaltos la obstinaj ba- roj, per la sankta amo disbatitaj.	Tausendjährig steh'n die festen Schran- ken Von den Völkern feindlich aufgerichtet, Doch die allerstärksten Mauern wan- ken, Durch der Liebe heil'ge Macht vernich- tet.	Trwale mury dzieliły narody, Między nimi stały lat tysiące. Ale padną odporne przegrody, Gdy uderzą w nie serca gorące.
Auf dem Fundament neutraler Sprache Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfort nicht mehr ver- gehen.	Sur neŭtrala lingva funda- mento, komprenante unu la alian, La popoloj faros en konsento unu grandan rondon famili- an.	Auf neutraler Sprache festem Grunde Wird die Menschheit künftig sich ver- stehen, Und die Völker, im Familienbunde, Werden endlich sich als Brüder sehen.	Na osnowie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napęlnią się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.
Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlahmen, Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!	Nia diligenta kolegaro en laboro paca ne laciĝos, Ĝis la bela sonĝo de l' homa- ro por eterna ben' efektiviĝos.	Emsig wirkt die Arbeitsschar im Frie- den, Bis der allerschönste Traum der Erde Durch des stete Schaffen, ohn' Ermüden, Einst zur segensvollen Wahrheit werde.	Więc szermierze wytrwają w jed- ności, Wielkim trudem się swoim nie zmęczą, Póki piękne marzenie ludzkości Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczą.
...	...	...	...

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro “Ĉirkaŭ la skolo Analiza” de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, \*1844-02-02 – †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto “La Espero” sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.*

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, \*1865-03-08 – †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

*Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo “La Espero” mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio “Vikipedio”, en [http://pl.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*